CONVÊNIO MARCO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS (UFMG) E O INSTITUTO CARO Y CUERVO (ICC)

Preâmbulo

A Universidade Federal de Minas Gerais, sediada à Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ nº 17.217.985/0001-04, representada pelo Reitor, Prof. Dr. **Jaime Arturo Ramírez**, RG nº M-2.954.941 – SSP/MG, CPF nº 554.155.556-68, brasileiro, nomeado pelo Decreto de 31/01/2014, doravante denominada "UFMG"; e

o Instituto Caro y Cuervo, instituição situada à Rua 10 # 4-69, Bogotá, Colômbia, representada pela sua Diretora Geral, Sra. **Carmen Rosa Millán de Benavides**, doravante denominada "ICC", assinam o presente instrumento, em conformidade com as disposições legais vigentes:

Cláusula Primeira - Do Objeto

A UFMG e o ICC concordam em promover a cooperação entre ambas as instituições em campos de interesse mútuo, através dos meios apropriados como:

- Intercâmbio de estudantes;
- Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
- Intercâmbio de informação e de publicações acadêmicas;
- Desenvolvimento de projetos de pesquisa conjuntos;
- Desenvolvimento de programas de ensino e extensão conjuntos;
- Orientação de teses de doutorado em regime de cotutela;
- Promoção de cursos, palestras e simpósios.

Cláusula Segunda - Da Implementação

Cada caso específico de cooperação, mencionado na cláusula acima, poderá ser formalizado por ambas as instituições através de instrumento jurídico específico, acompanhado do respectivo Plano de Trabalho. No Plano de Trabalho devem constar aspectos como atividades a serem desenvolvidas, responsabilidades dos partícipes, cronograma, fontes de financiamento e coordenação.

CONVENIO MARCO ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE MINAS GERAIS (UFMG) Y EL INSTITUTO CARO Y CUERVO (ICC)

Preámbulo

La Universidad Federal de Minas Gerais, con sede en la Avenida Antonio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ nº 17.217.985/0001-04, representada por su Rector, Prof. Dr. ***Jaime Arturo Ramírez****, RG n.° M-2.954.941 – SSP/MG, CPF nº 554.155.556-68, brasileño, nominado por el Decreto de 31/01/2014, de ahora en más denominada "UFMG"; y*

o Instituto Caro y Cuervo, institución situada en la Calle 10 # 4-69, Bogotá, Colombia, representada por su Directora General, Sra. ***Carmen Rosa Millán de Benavides****, de ahora en más denominada "ICC", firman el presente instrumento, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes:*

Cláusula Primera - Del Objeto

La UFMG y el ICC. están de acuerdo en promover la cooperación entre ambas instituciones en campos de interés mutuo, a través de los medios apropiados como:

- *Intercambio de estudiantes;*
- *Intercambio de profesores e investigadores;*
- *Intercambio de información y de publicaciones académicas;*
- *Desarrollo de proyectos de investigación conjuntos;*
- *Desarrollo de programas conjuntos de enseñanza y de extensión;*
- *Orientación de tesis de doctoramiento en régimen de cotutela;*
- *Promoción de cursos, palestras y simposios.*

Cláusula Segunda – De la Implementación

Cada caso específico de cooperación mencionado en la cláusula arriba podrá ser formalizado por las instituciones a través de instrumento jurídico específico con el respectivo Plan de Trabajo. En el Plan de Trabajo se deben incluir aspectos como actividades que serán desarrolladas, responsabilidades de los partícipes, cronograma, fuentes de financiamiento y coordinación.

Cláusula Terceira – Da Supervisão
As partícipes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste instrumento. Os resultados obtidos através dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada instituição.

Cláusula Tercera – De la Supervisión
Las partes designarán a sus Servicios de Relaciones Internacionales como supervisores de las actividades de este instrumento. Los resultados alcanzados a través de las actividades previstas en los planes de trabajo serán sometidos periódicamente a la apreciación de los Servicios de Relaciones Internacionales de cada institución.

Cláusula Quarta – Dos Recursos Financeiros
Este acordo não estabelece nenhuma obrigação financeira entre as partícipes, e cada instituição deve promover esforços no sentido de buscar recursos, junto aos órgãos de fomento, para o financiamento dos programas de cooperação.

Cláusula Cuarta – De los Recursos Financieros
Este convenio no establece ninguna obligación financiera entre las partes, y cada institución debe promover esfuerzos en el sentido de recurrir a los órganos de fomento para recaudar fondos para la financiación de los programas de cooperación.

Cláusula Quinta – Da Vigência e Prorrogação
Este instrumento entrará em vigor a partir da data da sua assinatura e será válido por um período de 5 (cinco) anos, sendo necessário formalizar um termo aditivo para estender o período de sua vigência. O seu vencimento não interromperá as atividades em andamento, nem prejudicará os compromissos já assumidos pelas partícipes.

Cláusula Quinta – De la Duración y Extensión
Este instrumento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, y será válido por un periodo de 5 (cinco) años, siendo necesario formalizar un término aditivo para extender el periodo de su validad. Su vencimiento no interrumpirá las actividades en andamiento, ni perjudicará los compromisos ya asumidos por las partes.

Cláusula Sexta – Das Alterações
Este instrumento poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante celebração de um termo aditivo entre as partícipes.

Cláusula Sexta – De las Alteraciones
Este instrumento podrá ser alterado, excepto en cuanto a su objeto, mediante la celebración de un término aditivo entre los participantes.

Cláusula Sétima - Da Denúncia
Este instrumento poderá ser denunciado por qualquer uma das partícipes, a qualquer tempo, mediante comunicação escrita prévia com, pelo menos, 90 (noventa) dias de antecedência.

Cláusula Séptima – De la Denuncia
Este instrumento podrá ser denunciado por cualquier de las partícipes, a cualquier tiempo, a través de comunicación escrita previa con antecedencia de por lo menos 90 (noventa) días.

Cláusula Oitava – Da Publicidade
De acordo com a legislação brasileira, a UFMG deve publicar um extrato do presente instrumento legal na Imprensa Oficial do país. Tal extrato deve conter os nomes de ambas as instituições, seus representantes, o objeto do instrumento (como indicado na sua Cláusula Primeira) e o período de vigência. O referido extrato é publicado somente uma vez, não inclui quaisquer símbolos ou logomarcas, e não se refere a nenhum outro indivíduo ou entidade.

Cláusula Octava – De La Publicación
De acuerdo con la legislación brasileña, la UFMG debe publicar un extracto del presente instrumento legal en la Prensa Oficial del país. Tal extracto debe contener los nombres de ambas las instituciones, sus representantes, el objeto del instrumento (como indicado en la Cláusula Primera) y el periodo de vigencia. El referido extracto es publicado solamente una vez, no incluye cualquier símbolo o logotipo, y no se refiere a ningún otro individuo o entidad.

Cláusula Nona – Do Foro
Questões que porventura surjam durante a vigência deste instrumento e que não possam ser dirimidas amigavelmente serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por 3 (três) membros: 2 (dois) eleitos por cada instituição em separado, e 1 (um) por acordo mútuo das partícipes.

O presente instrumento será assinado em 2 (duas) vias bilíngues, em português e castelhano, de mesma forma e igual teor. Em caso de discrepância entre as duas versões, a versão em castelhano prevalecerá.

Cláusula Novena – Del Foro
Cuestiones que puedan surgir durante la vigencia de este instrumento y que no puedan ser resueltas amigablemente serán decididas por un Consejo de Arbitraje, compuesto por 3 (tres) miembros: 2 (dos) elegidos por cada institución en separado, y 1 (uno) por acuerdo mutuo de las partícipes.

El presente instrumento será firmado en 2 (dos) copias bilingües, portugués y castellano, de la misma forma e igual tenor. En caso de discrepancia entre las dos versiones, la versión en castellano prevalecerá.

Belo Horizonte
Data: 26-10-2017

Jaime Arturo Ramírez

Prof. Dr. Jaime Arturo Ramírez
Reitor
UFMG

Bogotá
Fecha: 17-11-2017

Sra. Carmen Rosa Millán De Benavides
Directora General
ICC